

ROZHOVOR SO ŽIAKOM¹

O DIEŤATI / O DETETU

Meno a priezvisko Ime i priezime	
Ako sa správne vyslovuje tvoje meno? <i>Kako se pravilno izgovara tvoje ime?</i>	
Znamená niečo? <i>Da li ima neko značenje?</i>	
Ako chceš, aby sme ťa volali? <i>Kako želiš da te zovemo?</i>	
Ako by si opísal/a sám seba/seba samú?* <i>Kako bi sebe opisao / opisala?</i>	
Akú máš povahu? * <i>Kakva ti je narav?</i>	
Aké máš záľuby? <i>Šta su tvoji hobiji?</i>	
Ako by si opísal/a svoju rodinu? * <i>Kako bi opisao / opisala svoju porodicu?</i>	
Akých máš súrodencov, starých rodičov? * <i>Imaš li braću i sestre, babe i dede?</i>	
Kde pracujú tvoji rodičia? * <i>Gde rade tvoji roditelji?</i>	
Ako by si opísal/a krajinu, v ktorej ste žili predtým? * <i>Kako bi opisao / opisala zemlju u kojoj ste živeli pre?</i>	
Aký bol váš príchod na Slovensko? * <i>Kakav je bio vaš dolazak u Slovačku?</i>	
Čo sa ti na Slovensku páči? <i>Šta ti se dopada u Slovačkoj?</i>	
Čo ťa prekvapilo? * <i>Šta te je iznenadilo?</i>	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz

Položenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide o deti azylových, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

* Reflexívnejšie ladené otázky, ktoré je možné položiť starším deťom.

JAZYKOVÉ ZNALOSTI / VLADANJE JEZICIMA

<p>Aké jazyky používaš? Kojim jezicima se služiš?</p>	
<p>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? Koji se jezik / jezici koristi / koriste kod vas kod kuće?</p>	
<p>Akými jazykmi sa rozprávaš s kamarátmi a kamarátkami? Na kojim jezicima pričaš sa drugarima i drugaricama?</p>	
<p>V akom jazyku vieš čítať? Na kom jeziku znaš da čitaš?</p>	
<p>V akom jazyku vieš písať? Na kom jeziku znaš da pišeš?</p>	

O ŠKOLE / O ŠKOLI

<p>Porozprávaj mi o škole, do ktorej si chodil/a predtým. Pričaj mi o školi u koju si išao / išla pre.</p>	
<p>Ako dlho si do nej chodil/a? Koliko dugo si je pohađao / pohađala?</p>	
<p>Ako sa ti v škole páčilo? Kako ti se dopadalo u školi?</p>	
<p>Akí boli tvoji učitelja? Ako ste ich oslovovali/zdravili? Kakvi su bili tvoji učitelji? Kako ste im se obraćali / kako ste ih pozdravljali?</p>	
<p>Kedy sa začínalo vyučovanie a kedy končilo? Kada je nastava počinjala, a kada se završavala?</p>	
<p>Kolko ste mávali hodín? Koliko časova ste obično imali?</p>	
<p>Čo ste na hodinách robili? Šta ste radili na časovima?</p>	
<p>S akými knihami ste pracovali? Sa kojim knjigama ste radili?</p>	
<p>Ktoré predmety si mal/a? Koje predmete si imao / imala?</p>	

<p>Ktoré predmety si mal/a najradšej? <i>Koje predmete si najviše voleo / volela?</i></p> <p>Ktoré predmety boli pre teba ťažké? <i>Koji predmeti su bili za tebe teški?</i></p>	
<p>Aké známky si mal/a? <i>Koje ocene si imao / imala?</i></p> <p>Ktorá známka bola najlepšia – najhoršia? <i>Koja ocena je bila najbolja – najgora?</i></p>	
<p>Aké ste mávali hodiny telocviku? <i>Kakve časove fiskulture ste imali?</i></p> <p>Mali ste ich spoločne s chlapcami/dievčatami? <i>Da li ste ih imali zajedno sa momcima / devojkaama?</i></p> <p>Čo ste na nich robili? <i>Šta ste na njima radili?</i></p>	
<p>Aké športové aktivity boli u vás bežné? <i>Koje sportske aktivnosti su bile kod vas redovne?</i></p> <p>Zapájal/a si sa do nich? <i>Da li si se uključivao/a u njih?</i></p>	
<p>Aké boli v škole krúžky/kluby? <i>Koje kružoke/klubove ste imali u školi?</i></p> <p>Chodil/a si do niektorého? <i>Da li si pohađao neki od njih?</i></p>	
<p>Čo všetko ste robili po vyučovaní? <i>Štas ste sve radili nakon nastave?</i></p>	
<p>Chodievali ste zo školy na výlety? Čo si navštívil/a? <i>Da li ste išli na izlete iz škole? Šta si posetio/a?</i></p>	
<p>Aké sviatky ste oslavovali vo vašej škole a v triede? <i>Koje praznike ste obeležavali u vašoj školi, odnosno u odeljenju?</i></p>	
<p>Ako často chodili do školy tvoji rodičia? <i>Kako često su odlazili u školu tvoji roditelji?</i></p>	

<p>V akom čase sa doma zvykneš učiť a robiť si domáce úlohy? <i>U koje vreme kod kuće obično učiš i pišeš domaće zadatke?</i></p>	
<p>Koho zvykneš požiadať o pomoc pri učení? <i>Kome se obično obraćaš za pomoč prilikom učenja?</i></p>	
<p>Ako sa ti páči naša škola? <i>Kako ti se dopada tvoja škola?</i></p>	

POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Ing. Mgr. Rastislav Popovič